

Riben Jinxiandai Wenxue
Fanyi yu Shangxi



日本近现代文学

翻译与赏析



石云艳 © 主编

南开大学出版社

日本近现代文学翻译与赏析

石云艳 主编



南开大学出版社

天 津

图书在版编目(CIP)数据

日本近现代文学翻译与赏析 / 石云艳主编. —天津:
南开大学出版社, 2016.8

ISBN 978-7-310-05179-3

I. ①日… II. ①石… III. ①日语—翻译—高等
学校—教学参考资料②文学欣赏—日本—近现代 IV.
①H365.9②I313.06

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 181040 号

版权所有 侵权必究

南开大学出版社出版发行

出版人:刘立松

地址:天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码:300071

营销部电话:(022)23508339 23500755

营销部传真:(022)23508542 邮购部电话:(022)23502200

*

北京楠海印刷厂印刷

全国各地新华书店经销

*

2016 年 8 月第 1 版 2016 年 8 月第 1 次印刷

210×148 毫米 32 开本 17.25 印张 492 千字

定价:53.00 元

如遇图书印装质量问题,请与本社营销部联系调换,电话:(022)23507125

前言

翻译是大学外语日语专业教学中要求学生掌握的“听说读写译”五大技能之一。季羨林先生也曾经说过“翻译人才的培养非常重要。”^①

翻译课是各大院校外语专业为高年级学生和研究生开设的课程。据笔者初步调查，本科阶段的翻译课程多选用高宁等编著的由上海外语教育出版社出版的《新编日汉（汉日）翻译教程》，而研究生阶段很多院校虽然开设了文学翻译课，但尚未有一部适合研究生阶段文学翻译课程的实用性教材。许钧在《文学翻译的理论与实践——翻译对话录（增订本）》的再版序中指出：“在我们这个浮躁的年代，文学翻译似乎成了一种很奢侈的追求，过去那些翻译大家所体现的精神和达到的水准，好像离我们渐渐地远去了。他们的丰富实践，他们的探索思考，他们的追求和影响，如今愈发显得珍贵。”^②

笔者也认为我们学习文学翻译，理论学习和实践都非常重要。对于那些翻译大家的译作对照原文进行文本分析，学习借鉴他们的翻译经验对于学习者来说也是非常有意义的。况且许多经典著作一般至少有两个译本，甚至有三四个译本。如村上春树的《挪威的森林》就有大陆的林少华译本和台湾的赖明珠译本。还有村上春树的《1Q84》除了大陆的施小炜译本也有台湾的赖明珠译本，译者不同，所产生的译作不同。即使同是大陆译者，不同的译者，也会有很大的差异。发现这些差异，研究每一个译者的翻译风格，学习和借鉴翻译家的翻译经验对于学习者来说也是非常重要的。编写一部《日本近现代文学翻译与赏析》作为研究生教材的想法就这样萌生了。这个想法很快得到了南开大学出版社张彤老师的支持，经过三年的努力，这

①许钧：《文学翻译的理论与实践——翻译对话录（增订本）》译林出版社，2010年1月版，第1页。

②同上。

本书终于要出版了。

本书在编写过程中得到了高宁教授、刘雨珍教授、苗菊教授的鼎力相助，从书名的设计到章节的设置他们为本书提出了宝贵的建议。在每一课中，都设置了译文赏析部分，希望每一篇赏析的内容都有不同的视角，也希望学生能从不同的老师所撰写的风格不同的赏析文章中学习到更多的东西。因此，本书找到了十几位老师，请他们帮忙撰写赏析部分。值得强调的是我所请到的老师们都是多年工作在教学和科研的第一线的骨干，虽然他们的教学和科研工作很繁重，但当找到他们时，都欣然答应，鼎力相助。这就保证了本书得以顺利出版，同时也保证了本书的质量。需要感谢的还有早稻田大学千野拓政教授，明道大学黄颂显教授，他们不仅为本书的出版提出了十分珍贵的建议，同时还为本书提供了珍贵的参考资料。我的硕士研究生何珊在完成繁重的学业的同时抽出时间为本书做了初稿的校对和用于光盘的 PPT（演示文稿）制作，在此一并表示感谢。

本书编写的几点说明：

1. 《日本近现代文学翻译与赏析》是为日语专业研究生、MTI（翻译硕士）的课堂教学活动所编写的专用教材，同时也适用于热爱日本近现代文学、文学翻译的本科高年级学生及一般读者。本书既可以作为教科书使用，也可以成为一般读者的日本文学以及日本文学翻译的普及读物。

2. 全书分为 4 个单元，每单元 4 课。共 16 课。每周二学时，正好是一个学期的授课量。一到三单元精选日本近现代著名作家的 12 篇短篇小说（篇幅多在 2000 字左右）。第四单元则选择 4 篇著名作家创作的脍炙人口的经典散文，诺贝尔文学奖获得者川端康成和大江健三郎的作品也在其中。而译文则选取了大陆和台湾的著名翻译家之作。本书按原文、作者与作品简介、原文注释、译文、译者简介、译文赏析、翻译理论学习的顺序编排。

3. 全书 16 课中的译文赏析部分的内容我们分别请到了南开大学、华东师范大学、华南师范大学、外交学院、国际关系学院的教师和部分研究生参加了编写。具体分工如下：第一课高宁（华东师大教师）；

第二课孙耀珠（华南师大教师）、张东东（华南师大硕士研究生）；第三课韦艳（华东师大硕士研究生）；第四课陈朝辉（名古屋大学教师）；第五课吴艳（南开大学教师）；第六课田鸣（外交学院教师）；第七课石云艳（南开大学教师）；第八课韦艳（华东师大硕士研究生）；第九课宋遥（南开大学硕士研究生）；第十课王新新（南开大学教师）；第十一课宋丹（南开大学博士研究生）；第十二课何珊（南开大学硕士研究生）；第十三课苏民育（国际关系学院教师）、顾思阳（国际关系学院硕士研究生）；第十四课李振溪（日本迹见学园女子大学教师）；第十五课钟薇芳（南开大学博士研究生）；第十六课韩雯（南开大学教师）。

4. 本书选取的原文以及译文都是从正式出版物中精选出来的，书中已注明出处。翻译理论学习部分我们参考了谢天振、胡显耀、李力等学者的著作，在文中已经注明出处，谨此致谢。

石云艳

2015年12月于南开园

目 录

第一单元

第1课 夢十夜 第三夜	3
一、原文	3
二、作者与作品简介	5
三、原文注释	6
四、译文	7
五、译者简介	11
六、译文赏析	11
七、翻译理论学习	22
第2课 舞姫	24
一、原文	24
二、作者与作品简介	37
三、原文注释	38
四、译文	38
五、译者简介	61
六、译文赏析	61
七、翻译理论学习	70
第3课 少年の悲哀	72
一、原文	72
二、作者与作品简介	79
三、原文注释	80
四、译文	80
五、译者简介	93
六、译文赏析	93

七、翻译理论学习	101
第4课 小さき者へ	105
一、原文	105
二、作者与作品简介	117
三、原文注释	117
四、译文	118
五、译者简介	137
六、译文赏析	138
七、翻译理论学习	145

第二单元

第5课 清兵衛と瓢箪	153
一、原文	153
二、作者与作品简介	157
三、原文注释	158
四、译文	159
五、译者简介	166
六、译文赏析	167
七、翻译理论学习	175
第6课 蜘蛛の糸	178
一、原文	178
二、作者与作品简介	182
三、原文注释	182
四、译文	183
五、译者简介	188
六、译文赏析	189
七、翻译理论学习	203
第7课 雨のなかの噴水	206
一、原文	206
二、作者与作品简介	214

三、原文注释	215
四、译文	216
五、译者简介	228
六、译文赏析	228
七、翻译理论学习	237
第8课 走れメロス	239
一、原文	239
二、作者与作品简介	248
三、原文注释	249
四、译文	249
五、译者简介	263
六、译文赏析	264
七、翻译理论学习	274

第三单元

第9课 雨傘	283
一、原文	283
二、作者与作品简介	284
三、原文注释	285
四、译文	286
五、译者简介	288
六、译文赏析	289
七、翻译理论学习	295
第10课 人間の羊	298
一、原文	298
二、作者与作品简介	307
三、原文注释	307
四、译文	308
五、译者简介	322
六、译文赏析	322

七、翻译理论学习	334
第 11 课 螢	340
一、原文	340
二、作者与作品简介	354
三、原文注释	354
四、译文	355
五、译者简介	375
六、译文赏析	375
七、翻译理论学习	388
第 12 课 盗んだ書類	392
一、原文	392
二、作者与作品简介	394
三、原文注释	394
四、译文	394
五、译者简介	397
六、译文赏析	398
七、翻译理论学习	408

第四单元

第 13 课 短夜の頃	415
一、原文	415
二、作者与作品简介	418
三、原文注释	419
四、译文	419
五、译者简介	424
六、译文赏析	425
七、翻译理论学习	434
第 14 课 木の根	440
一、原文	440
二、作者和作品简介	444

三、原文注释	444
四、译文	445
五、译者简介	451
六、译文赏析	452
七、翻译理论学习	459
第 15 课 美しい日本の私	464
一、原文	464
二、作者与作品简介	474
三、原文注释	475
四、译文	477
五、译者简介	498
六、译文赏析	499
七、翻译理论学习	511
第 16 课 一枚の葉	514
一、原文	514
二、作者与作品简介	517
三、原文注释	518
四、译文	518
五、译者简介	527
六、译文赏析	527
七、翻译理论学习	534
参考文献	537

第一单元

第1課

一、原文

夢十夜 第三夜

夏目漱石

こんな夢を見た。

六つになる子供を負ってる。慥に自分の子である。只不思議な事には何時の間にか眼が潰れて、①青坊主になっている。自分が御前の眼は何時潰れたのかいと聞くと、なに昔からさと答えた。声は子供の声に相違ないが、言葉つきは丸で大人である。しかも対等だ。

左右は青田である。路は細い。鷺の影が時々闇に差す。

「田圃へかかったね」と背中で云った。

「どうして解る」と顔を後ろへ振り向ける様にして聞いたら、

「だって鷺が鳴くじゃないか」と答えた。

すると鷺が②果たして二声ほど鳴いた。

自分は③我子ながら少し怖くなった。こんなものを背負っていては、此の先どうなるか分らない。どこか打遣やる所はなかろうかと向うを見ると闇の中に大きな森が見えた。あすこならばと考え出す途端に、背中で、

「ふふん」と云う声がした。

「何を笑うんだ」

子供は返事をしなかった。只

「御父さん、重いかい」と聞いた。

「重かあない」と答えると

「今に重くなるよ」と云った。

自分は黙って森を目標にあるいて行った。田の中の路が不規則にうねって中々思う様に出られない。しばらくすると二股になった。自分は④股の根に立って、一寸休んだ。

「石が立ってる筈だがな」と小僧が云った。

成程八寸角の石が腰程の高さに立っている。表には左り日ヶ窪、右堀田原とある。闇だのに赤い字が明かに見えた。赤い字は⑤井守の腹のような色であった。

「左が好いだろう」と⑥小僧が命令した。左を見ると最先の森が闇の影を、高い空から自分等の頭の上へ抛げかけていた。自分は一寸躊躇した。

「遠慮しないでもいい」と小僧が又云った。自分は仕方なしに森の方へ歩き出した。腹の中では、よく盲目の癖に何でも知ってるなと考えながら一筋道を森へ近づいてくると、背中で、「どうも盲目は不自由で不可いね」と云った。

「だから負ってやるから可いじゃないか」

「負ぶって貰ってすまないが、どうも人に馬鹿にされて不可い。親に迄馬鹿にされるから不可い」

何だか厭になった。早く森へ行って捨てて仕舞おうと思って急いだ。

「もう少し行くと解る。——丁度こんな晩だったな」と背中で独言の様に云っている。

「何が」と際どい声を出して聞いた。

「何がって、知ってるじゃないか」と子供は嘲けるように答えた。すると何だか知ってる様な気がし出した。けれども判然とは分らない。只こんな晩であった様に思える。そうしてもう少し行けば分る様に思える。分っては大変だから、分らないうちに早く捨てて仕舞って、安心しなくってはならない様に思える。自分は益々足を早めた。

雨は最先から降っている。路はだんだん暗くなる。殆ど夢中である。只背中に小さい小僧が食付いていて、其の小僧が自分の過去、現在、未来を⑦悉く照して、寸分の事実も洩らさない鏡の様に光つ

ている。しかもそれが自分の子である。そうして盲目である。自分は堪らなくなった。

「此处だ、此处だ。丁度その杉の根の処だ」

雨の中で小僧の声は判然聞えた。自分は⑧覚えず留った。何時しか森の中へ這入っていた。一間ばかり先にある黒いものは⑨慥に小僧の云う通り杉の木と見えた。「御父さん、其の杉の根の処だったね」

「うん、そうだ」と思わず答えて仕舞った。

「文化五年辰年だろう」

成程文化五年辰年らしく思われた。

「御前がおれを殺したのは今から丁度百年前だね」

自分は此の言葉を聞くや否や、今から百年前文化五年の辰年のこんな闇の晩に、此の杉の根で、一人の盲目を殺したと言う自覚が、忽然として頭の中に起った。おれは人殺であったんだなと始めて気が付いた⑩途端に、背中の子が急に石地藏の様に重くなった。

(选自夏目漱石：《夏目漱石全集 第9卷》，东京：筑摩书房，1981年)

二、作者与作品简介

夏目漱石(1867—1916)是日本近代文学史上著名的作家。原名金之助，出生于江户(现东京)的一个武士家庭，小时候先是寄养在别人家，后又被人做养子。他的童年是不幸的，但他自幼好学，从小就深受汉学的熏陶。他的深厚的汉文学修养，为他后来的创作打下了良好的基础。1888年入东京第一高等学校学习。结识正冈子规(1867—1902)，随其学习俳句和写生文，漱石雅号即始于此。1893年毕业于东京帝国大学英文科。大学毕业后先后在松山、熊本任教。此时受学友正冈子规的影响，积极参加了子规倡导的俳句改革运动。1900年作为官费留学生去英国伦敦学习。1903年回国。先后在东京第一高等学校和东京帝国大学任教。任教期间写有讲义《文学论》，系统介绍了西方近代文学理论。1905—1906年因在《杜鹃》杂志上连载长篇小说《我是猫》而一举成名。此后，先后发表批判现实主义作品中篇小说《哥

儿》(1906)和脱离现实社会,追求美好世界的作品如《伦敦塔》(1905)、《幻影的盾》(1905)以及《旅馆》等。被称为余裕派或高蹈派作家。此外还创作了小说《二百一十日》(1906)、《大风》(1907)、《虞美人草》(1907)、《三四郎》(1908)、《从此以后》(1909)、《门》(1910)被称为前期三部曲。这些作品均具有广泛的社会性和批判精神。晚期作品主要刻画知识分子的内心世界,暴露个人主义的丑恶。如长篇小说《过了春分时节》(1912)、《行人》(1912),中篇小说《心》(1914)这三部作品被称为后期三部曲。此外还有《路边草》(1915)以及未完成的小说《明暗》(1916)等。

《梦十夜》是一组借梦境描写来批判现代文明、探讨人性之谜的名作,这里选了其中的《第三夜》。

三、原文注释

①青坊主[あおぼうず]:“坊主”有四个意思。1、僧人和尚。2、秃头,光头。3、(山或树)光、秃。4、男孩子,儿子。本文是第二个意思。青坊主,即头皮发青的光头。青皮光头。

②果たして[はたして]:有三个意思。1、果然。2、果真。3、到底,究竟。本文是第一个意思。

③我子ながら[わがこながら]:“ながら”有四个意思。1、一边……边……,一面……一面……。2、虽然……但是(却),尽管……却(但是)。3、照旧,如故。4、都,全部。本文是第二个意思。“我子ながら”的意思是,“虽说是自己的孩子,但……”。

④股の根[またのね]:“二股”是岔道的意思。而“股の根”是一条道分开成岔道的地方。

⑤井守[いもり]:(动物)蝾螈。

⑥小僧[こぞう]:有三个意思。1、小和尚。2、小伙计,学徒。3、毛孩子,小家伙。本文是第三个意思。

⑦悉く[ことごとく]:所有,一切,全部,全都

⑧覚えず[おぼえず]:不知不觉,不由得,无意中,情不自禁。